



18 NOV

節目一 Programme 1

《尋找灣仔、發現錦田》

From Wan Chai to Kam Tin

「多空間」的破格嘗試，將「四圍跳」一系列的環境舞蹈演出提升並轉化為劇場創作 — 「舞蹈展覽」，進一步拉闊表演者和觀眾的想像空間。以「尋找灣仔的故事」和「原來錦田」作創作藍本；環境舞蹈抽離了環境後，作品只剩下回憶和紀錄，就像灣仔以前的海港及盛產禾稻的錦田，同樣成為歷史和回憶，我們只能在腦海中重整建構。

是次演出不設座位，觀眾如進入一個展覽場館，並可於劇場內自由流動。

This is the breakthrough for Y-Space to upgrade and transform Dancing All Around, the site-specific dance, to a theatre performance - "Dance Exhibition", to further expands imagination of the performers and audience. It is based on *Discovering Wai Chai Stories* and *Kam Tin As...* as the backbone. As the environment is removed from site-specific dance, there are only memories and records to be left in the dance. Like Wan Chai where the harbour once stood and Kam Tin abounded with crops, both became histories and memories which can only be reconstructed in our minds. No seat will be provided. Audience can walk freely in the theatre and choose what they like to watch.

日期 Date | 18 NOV 2015 (三Wed)

時間 Time | 2000

票價 Ticket Price | HK\$160 *HK\$80 [不設劃位 Free Seating]

參與藝術家 Participating Artists

舞蹈 Dance

藍嘉穎 Ka Wing BLUE (香港 HK)
陳曉玲 Gabbie CHAN (香港 HK)
Christine HE (德國 / 香港 Germany / HK)
林志超 Chi Chiu LIN (香港 HK)
Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)
馬師雅 Alice MA (香港 HK)
毛維 Wei MAO (香港 HK)
伍詠豪 Wing Ho NG (香港 HK)
白濼銘 Ming PAK (香港 HK)
孫鳳枝 Iris SUN (香港 HK)
曾詠暉 Wing-fai TSANG (香港 HK)
楊靜嫻 Jing Xian YANG (香港 HK)
邱加希 KT YAU (香港 HK)
余得彥 Siu-yin YUEN (香港 HK)
周芳 Fiona ZHOU (香港 HK)

音樂 Music

梁卓堃 Edmund LENUG (香港 / 加拿大 HK / Canada)
葉破 Paul YIP (香港 HK)

錄像設計 Video Design

黃漢樑 Wilfred WONG (香港 HK)

藝術統籌及佈景設計

Artistic Coordinator & Set Designer
馬才和 Victor Choi-wo MA (香港 HK)



i-舞蹈節2015 i-Dance (HK) 2015

製作人員 Production Team

藝術總監及策劃 Artistic Director & Curator: 馬才和 Victor Choi-wo MA
監製 Producer: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM
宣傳及節目統籌 Publicity & Programme Coordinator: 盧君亮 Andy LO
節目統籌 Programme Coordinator: 羅雪芬 Georgina LO
助理宣傳及節目統籌 Assistant Publicity and Programme Coordinator: 李樂茵 Lorraine LEE
製作經理及舞台監督 Production Manager & Stage Manager: 徐子宜 TSUI Tsz Yee
燈光設計及統籌 Lighting Designer & Coordinator: 羅文偉 Lawmanray
音響設計及統籌 Sound Designer & Coordinator: 史嘉茵 SZE Ka Yan & 黃德維 David WONG
錄像設計及統籌 Video Designer & Coordinator: 黃漢樑 Wilfred WONG
即時網上轉播統籌 Live Video Broadcast Coordinator: 吳碩輝 Franky NG
執行舞台監督 Deputy Stage Manager: 余沛霖 Michelle YU
平面設計(宣傳) Graphic Designer (Publicity): Luminous Design Studio
錄像拍攝 Videographer: 張偉樂 CHEUNG Wai Lok
攝影 Photographer: 張志偉 CHEUNG Chi Wai
宣傳相片舞者 Publicity Photo Dancer: 綠美 greenmay

購票 Ticketing

葵青劇院 黑盒劇場 演出系列

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre Performance Series

《尋找灣仔、發現錦田》、《緣舞場60》及新舞蹈創作平台2015

From Wan Chai to Kam Tin, Improvisation Land 60 & New Dance Platform 2015

門票由9月21日起在城市售票網發售。流動購票應用程式

Tickets available at URBTX from 21 September.

票價 Ticket Price | HK\$160 *HK\$80 [不設劃位 Free Seating]

優惠購票計劃 Discount Schemes

*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人可獲半價優惠。
數量有限，先到先得，額滿即止。

*Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder. Tickets are available on a first-come-first-served basis.

團體購票優惠 Group Booking Discount

每次購買四至九張的正價門票，可獲九折優惠；

每次購買十至十九張的正價門票，可獲八五折優惠；

每次購買二十張或以上的正價門票，可獲八折優惠。

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets.

套票優惠 Package Booking Discount

每次購買三場或以上不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。

15% discount on full-price tickets for each purchase of 3 or more different programmes.



票務查詢 Ticketing Enquiries : (852) 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : (852) 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtx.hk

流動購票應用程式 My URBTX (Android及iPhone/iPad版) 購票

Mobile Ticketing App My URBTX (Android and iPhone/iPad versions) booking

i-舞蹈節2015查詢

i-Dance (HK) 2015 enquiry

「多空間」Y-Space

電話 Tel 2470 0511

傳真 Fax 2479 0418

電郵 Email office@y-space.org

地址 Address 新界葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室

Room D, 8/F, On Fook Industrial Building

41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong

網址 website www.y-space.org | www.i-dancehk.com



Y-Space i-Dance(HK)

如遇特殊情況，「多空間」保留更改節目及演出者之權利。
Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.

主辦及製作 Present & Production



i-舞蹈節 2015
i-Dance(HK)

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
「多空間」為藝發局資助團體
Y-Space is financially supported by the ADC

18-21 NOV 2015

Black Box Theatre
Kwai Tsing Theatre Performance Series

主辦及製作 Present & Production



藝術總監：馬才和
Artistic Director: Victor Choi-wo MA
監製：嚴明然
Producer: Mandy Ming-yin YIM



20 NOV

Photography: Cheung Chi Wai

節目二 Programme 2

《緣舞場60》

Improvisation Land 60

一個無人預知，無法事先編排的即興演出，參與的藝術家經過數天密集式研習提煉出的即興作品，集合城中及海外獨當一面的舞蹈家、音樂家、燈光設計師、音響設計師、錄像創作人及文字創作人，突破按部就班及排練陳規的演出模式，創作火花一觸即發，轉瞬即折！一個等待你來參與及見證的舞蹈事件，只此一次，盡在當下！

A refined performance that cannot be predicted and rehearsed. Only after an intensive Dance & Multi-media & Improvisation research week *Improvisation Land 60* gathers local and overseas excellent dancers, musicians, lighting designer, sound designer, video creators and editors to go beyond the usual practice of choreographed performance which will be full of surprises. *Improvisation Land 60* waiting for you to witness how creativity sparkles at the very moment of your presence!

日期 Date | 20 NOV 2015 (五Fri)

時間 Time | 2000

票價 Ticket Price | HK\$160 *HK\$80 [不設劃位 Free Seating]

參與藝術家 Participating Artists
舞蹈 Dance

Alexandra BATTAGLIA (葡萄牙 Portugal)
Christine HE (德國 / 香港 Germany / HK)
盧淑嫻 Mimi LO (香港 HK)
Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)
馬才和 Victor MA (香港 HK)
嚴明然 Mandy YIM (香港 HK)

行為藝術 Performance Art

丸仔 Yuen jie MARU (香港 HK)

音樂 Music

黑鬼 Hakgwai (香港 HK)
邱立信 Nelson HIU (香港 / 美國 HK / USA)
梁卓堃 Edmund LEUNG (香港 / 加拿大 HK / Canada)
葉破 Paul YIP (香港 HK)

燈光設計 Lighting Design

羅文偉 Lawmanray (香港 HK)

音響設計 Sound Design

黃德維 David WONG (香港 HK)

錄像設計 Video Design

黃漢樑 Wilfred WONG (香港 HK)

文字記錄 Text Documentary

李海燕 Joanna LEE (香港 HK)

Photography: Cheung Chi Wai



21 NOV

節目三 Programme 3

新舞蹈創作平台2015

New Dance Platform 2015

一個晚上，三個新舞蹈作品，多位來自不同文化背景的編舞，以今天的舞蹈語言，訴說當下的存在。

A stage performance featuring choreographed dance by artists from different regions, who speak new dance language to express their feelings of the time.

日期 Date | 21 NOV 2015 (六Sat)

時間 Time | 2000

票價 Ticket Price | HK\$160 *HK\$80 [不設劃位 Free Seating]

《.....落》...Down

編舞及演出 Choreography and performance | 璇·念 Xuan.Nian (德國 / 中國 Germany / China)

事情開始意謂著結束...人們來來去去，起起落落...他、她、出現、消失...

有的以意象的形式出現，出現卻沒留下痕跡，想法也就是這樣開始，卻沒有答案地結束.....

Things start to towards the end... People come and leave, up and down...He, She, appear, disappear...

The connection between themselves and disconnection, images appear and disappear, ideas start and end with no answer.....

璇·念 Xuan.Nian

施璇和周念念自2014年組建璇·念二人舞蹈組合，往返歐洲、中國演出及授課。二人曾是國際知名編舞家Sasha Waltz & Guests位於德國柏林的舞團的主要舞者。期間與各個藝術門類的演出者合作和演出了一系列作品，如柏林新博物館和羅馬MAXXI博物館的開館展演；現代歌劇Passion和Matsukaze；法國亞維隆藝術節與法國畫家的繪畫和舞蹈即興演出；參演舞作《身體》、《春之祭》等。

Xuan.Nian, the dance team, was formed by Xuan SHI and Niannian ZHOU in 2014. Since then, they have performed and taught in China and Europe. They were the principal dancer of the internationally renowned dance company, Sasha Waltz & Guests. During the time in the company they have worked with many different artists in the productions, such as *Dialogue 09* – Neues Museum and *Dialogue 09*– MAXXI; the new choreographic opera *Passion* and *Matsukaze* etc.

Photography: Ricardo VONG



《漂流者》DRIFTER

編舞及演出 Choreography and performance | Daniel Navarro LORENZO (西班牙 Spain)

漂流者是嶄新的獨舞，靈感來自編舞Daniel Navarro LORENZO的旅行經歷和移居到不同城市及國家的體驗。

DRIFTER is a brand new solo created from choreographer, Daniel Navarro LORENZO's experience of travel and migrate in the different cities and countries where he has lived.

Daniel Navarro Lorenzo

2010年畢業於巴塞羅那專業舞蹈學院Institut del Teatre。Daniel曾與多位編舞師合作，包括Ohad Naharin、Itzik Galili、Eric Gauthier等。他亦與多國舞團合作，如Dantzaz Konpainia (西班牙)、Polish Dance Theatre (波蘭)、Phoenix Dance Theatre (英國)、Simba Dance Ensemble (挪威)，以及最近合作的Nunzio Impellizzeri (瑞士)。

Daniel亦在布爾戈斯-紐約舞蹈大賽及Maria Carbonell的I Delmar舞蹈比賽中贏得不少編舞家及舞者獎項。

Graduated in 2010 in the professional conservatoire of dance of Barcelona, Institut del Teatre. Daniel has been working with choreographers such as Ohad Naharin, Itzik Galili, Eric Gauthier and others. Companies like Dantzaz Konpainia (Spain), Polish Dance Theatre (Poland), Phoenix Dance Theatre (UK), Simba Dance Ensemble (Norway) and recently with Nunzio Impellizzeri (Switzerland).

Daniel has won awards in 10th Burgos-NewYork dance competition and I Delmar dance competition by Maria Carbonell.

Syrius

編舞及演出 Choreography and performance | Alexandra BATTAGLIA (葡萄牙 Portugal)

*Syrius*是一個關於火與水界限之間舞動變化的創作，充滿情緒和節奏，為我們開啟昇華和獻上生命之路。

Syrius is a creation that takes place in a border between qualities of fire and water movement, emotions and rhythm. *Syrius* open to us the path of sublimation and consecration of life.

Alexandra BATTAGLIA

舞者、編舞、製作人、舞蹈研究者及舞蹈老師。她曾就讀於National Conservatory Dance School of Portugal，並於Superior Dance School of Portugal取得碩士學位。2009年，她被表揚為葡萄牙最重要的編舞家之一。

Dancer, choreographer, producer, dance researcher and teacher. Alexandra studied in National Conservatory Dance School of Portugal and graduated with master degree in Superior Dance School of Portugal. In 2009 she was honored as one of the significant routes of Dance in Portugal.

Photography: Ricardo VONG

